- 5-12-1989
Vandermeulebroecke

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 3 octobre 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relative à la participation de la Belgique à la septième augmentation générale des ressources de la Banque interaméricaine de développement", a donné le 29 novembre 1989 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 3 oktober 1989 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende de deelneming van België aan de zevende algemene verhoging van de middelen van de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank", heeft op 29 november 1989 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.

Intitulé.

Par souci de concordance entre le texte français et le texte néerlandais de l'intitulé, il y a lieu d'ajouter dans le texte néerlandais les mots "middelen van de " correspondant aux mots français "des ressources".

Dispositif.

Article 1er.

L'article 1er devrait être rédigé en tenant compte de la remarque qui a été faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Il existe une discordance entre le texte français où, à la huitième ligne, sont utilisés les mots "capital autorisé", et le texte néerlandais où, à la neuvième ligne, il est recouru aux mots "maatschappelijk kapitaal".

Il convient d'y remédier en écrivant, dans le texte français, "du capital social".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Opschrift.

Ter wille van de overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het opschrift behoren in de Nederlandse tekst de woorden "middelen van de", die overeenkomen met de Franse woorden "des ressources", te worden ingevoegd.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Het zou beter zijn te schrijven : "gemachtigd om", in plaats van "gemachtigd". Deze opmerking geldt ook voor artikel 2.

Voorts schrijve men op de derde regel : "het maatschappelijk kapitaal", in plaats van "het maatschappelijke kapitaal".

Er bestaat een discrepantie tussen de Franse tekst waar, op de achtste regel, de woorden "capital autorisé" zijn gebruikt, en de Nederlandse tekst, negende regel, waar met de woorden "maatschappelijk kapitaal" wordt gewerkt.

Het behoort hieraan te verhelpen en in de Franse tekst te schrijven : "du capital social".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

C.-L. CLOSSET, conseillers d'Etat,
J.-C. GEUS, staatsraden,

F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.